isabelmorgenstern



Kurzprofil

„Musik allein ist die Weltsprache und braucht nicht übersetzt zu werden."

(Berthold Auerbach)

Da diese einzige wahrhafte Weltsprache jedoch nicht für alle Kommunikationszwecke ausreicht, biete ich meine Dienste als Fachübersetzerin sowie beeidigte Urkundenübersetzerin für Französisch, Spanisch und Englisch an. Während meines Übersetzerstudiums (Bachelor & Master of Arts) an der Universität Hildesheim habe ich mir breitgefächerte technische Grundkenntnisse erworben, die ich nicht zuletzt durch meine Assistentinnentätigkeit bei Presstrade (Schmiedetechnik) und Bombardier Transportation (Eisenbahntechnik) sowie als Projektmanagerin im Sprachdienst der Schweizerischen Bundesbahnen (SBB) vertiefen konnte.
Daneben ist die Musik für mich bereits seit meiner Kindheit eine große Leidenschaft: Schon früh begann ich, Saxophon zu spielen, später kamen die Klarinette und der Jazzgesang hinzu und die Begeisterung hält bis heute an.
Mit dem hieraus erwachsenen Hintergrundwissen und der unentbehrlichen Sprachfertigkeit kümmere ich mich um Ihre allgemein- oder fachsprachlichen Texte und biete darüber hinaus praxisorientierte individuelle Lösungen.

Leistungen

- Übersetzungen aus dem Französischen, Spanischen und Englischen ins Deutsche und umgekehrt (Korrektur durch kompetente Muttersprachler)
- Beglaubigte Übersetzungen
- Korrektorat & Lektorat deutscher Texte

Fachgebiete

- Technik (Eisenbahntechik, Schmiedetechnik, Elektrotechnik, Maschinenbau)
- Musik (Blasinstrumentenbau, Musiklehre, Holz- & Blechblasinstrumente, Jazz, Orchester)

Verbandsmitgliedschaft

- ASTTI – Schweizerischer Übersetzer-, Terminologen- und Dolmetscher-Verband
- BDÜ - Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e. V.

Referenzen

- BBZ Arenenberg – Fachschaft Musikinstrumentenbau
- Bombardier Transportation (Switzerland) AG
- Innomot AG
- notendatenbank.net
- Presstrade AG
- Schützen Rheinfelden AG
- Spitalzentrum Biel

Isabel Morgenstern - beeidigte Fachübersetzerin M.A. für Französisch, Spanisch, Englisch
Homburgerstr. 47 - CH-4052 Basel - +41 (0) 78 60 21 654 - info@imorgenstern.ch - www.imorgenstern.ch